

陳慶浩·鄭阿財·陳義主編

越南漢文小說叢刊 第二輯 神話傳說類

粵甸幽靈集錄
新訂較評越甸幽靈集
越甸幽靈集錄全編
越甸幽靈簡本

法國遠東學院出版

臺灣學生書局印行

陳慶浩·鄭阿財·陳義主編
越南漢文小說叢刊
第二輯 第二冊

粵甸幽靈集錄
新訂較評越甸幽靈集錄
越甸幽靈集錄全編
越甸幽靈簡本

越南漢文小說叢刊．第二輯／陳慶浩、鄭阿財、陳義

主編．--初版．--臺北市：臺灣學生，民81

冊； 公分

ISBN 957-15-0461-0 (一套：精裝)

868.357

81005761

越南漢文小說叢刊第二輯

神話傳說類 第二冊

中華民國八十一年十一月初版

香港總經銷：藝文圖書公司

地址：九龍偉業街九十九號連順大廈五
字樓及七字樓
電話：七九五九五五

台北和平東路一段一九八號
郵政劃撥帳號：〇〇二四六八號
電話：三三六三三三
FAX：三三六三三三

發行人：丁文生
發行所：臺灣學生書局

本書局登記：行政院新聞局局版臺業字第一一〇〇號
證字號

主編者：陳慶浩 鄭阿財 陳義
出版者：法國遠東學院

- ⑤ 粵甸幽靈集錄
- ⑥ 新訂較評越甸幽靈集
- ⑦ 越甸幽靈集錄全編
- ⑧ 越甸幽靈簡本

86802-2

版權所有・翻印必究

ISBN 957-15-0461-0 (一套：精裝)

ISBN 957-15-0463-7 (精裝)

《越南漢文小說叢刊》第二輯 前言

在《越南漢文小說叢刊》第一輯總序中，我們將越南漢文小說分成神話傳說、傳奇小說、歷史演義、筆記小說和現代小說五大類。並指出現代小說「是本世紀以來，受西方文化和中國白話文學影響而創作的現代白話小說，數量不多，勉強算作一類，可以算是上四類的附錄」。因此，在談到傳統越南漢文小說時，指的是前四類作品。但在《越南漢文小說叢刊》第一輯中，我們並沒收入神話傳說。主要原因是這類作品版本繁多而且複雜，當時我們並沒有掌握到充分的資料。《越甸幽靈集》雖已排好版，但發現有若干版本還沒收集到，校對稿不能呈現全書不同系統的面貌時，就決定撤版。提起這段舊事，還要感謝學生書局同仁對學術的熱誠，同意出版這樣一套冷門書本已不易，蒙受撤版損失亦毫無怨言。我們將神話傳說作為本輯的重點，藉以彌補第一輯未能編入這類資料的遺憾。

神話傳說是民族精神之所寄，是民族早期歷史曲折的呈現；各民族早期歷史幾乎都是由神話傳說構成的，越南亦不例外。《大越史記全書·外紀·卷之一》的史事，就和本輯收入的《嶺南撫怪》大致相同。《嶺南撫怪》部份故事採擷自古代史書，而它又是後世史家汲取的對象。但不論史書還是故事書，源泉都是口頭流傳的神話傳說。《越甸幽靈》和《嶺南撫怪》是越南現存最古老、最重要的神話傳說集，就目前掌握到的資料，編纂成書當在十四、五世紀間。書編成後又屢經後人增添補續，互相引錄，形成了你中有我、我中有你的局面。其他故事集更是輾轉抄襲，

增刪重編。故研究者需將全部資料集中整理，方能觀其脈絡，見其演變之跡象。爲此，我們不單輯錄《越甸幽靈》和《嶺南摭怪》最早版本，亦兼容並蓄，將補續部分同時收入。對於不同系統的本子，雖故事相同而文字有較大差異、無從以校記錄入者，亦另行刊出，不避重複。蓋研究資料，不嫌其多，唯恐其不全耳。本輯收錄未全之資料，當收入後出叢刊中。

越南神話傳說讀起來特別親切：李翁仲固是耳熟能詳的人物，神龜築城之傳說既見於《華陽國志》，至今仍有故事流傳。《鴻雁傳》謂涇陽王娶洞庭君龍王女，使人想起唐人李朝威之《洞庭靈姻》（或稱《柳毅》）、《柳毅靈姻》，以及由此發展出來的戲劇《柳毅傳書》。過往之論者以出現時代定先後，作爲《嶺南摭怪》所受中國文學影響之明證。我們認爲：與其說是互相因襲，不如指爲相同的來源。蓋神話傳說爲口頭文學，具傳承性、變異性諸特徵，不同時代不同地域者所記錄的同一故事，既有相同的母題，又有相異的情節。《嶺南摭怪》中，除了上舉三篇的某些情節，和中國古籍記載相合外，還有《越井傳》，與唐裴鉞的《傳奇》中《崔煒》一篇，有更多相同的情節。主角崔煒、配角鮑姑和玉京子等都相同，故事地點越井崗也是一樣的，可以看做同一故事的不同記載。《嶺南摭怪》記錄的是古代嶺南百粵民族的傳說，越南民族是百粵的一部份，越南和中國嶺南有相類甚至完全相同的傳說，一點也不奇怪。《越甸幽靈》既有地方的神祇，又有漢文化區共同的神祇，亦是很自然的。越南位於印支半島東部，印支半島是漢字文化圈和梵文文化圈的交接處，目前越南的中部、南部，過去是梵文文化區，一部越南國家發展的歷史，從文化的角度觀察，可以看作漢文化向南向西發展的歷史。正是在這一形勢下，越南所受印度文化的影响也是巨大的。《嶺南摭怪》的《夜叉王傳》是古代占城版的印度神話《羅摩衍那》，也是研究者公認的事實。

本輯刊出三種歷史演義小說：《皇越龍興志》是王朝歷史，《驩州記》是家族史，而《後陳逸史》則是地區性的個人的歷史。後兩者是王朝歷史的部份放大，而又可作為皇朝史的補充。《越南漢文小說叢刊》第一輯中，我們刊出的三部歷史演義都是王朝史。《皇越春秋》記天聖元年（一四〇〇）至順天元年（一四二八）史事，《越南開國志傳》敘述黎英宗正治十一年（一五六八）至黎熙宗正和十年（一六八九）間阮氏崛起經過，《皇黎一統志》（又稱《安南一統志》）述黎朝景興三十八年（一七七七）至阮朝嘉隆三年（一八〇四）間史事，重點在敘寫黎朝覆滅的經過。本輯的《皇越龍興志》記景興三十四年（一七七三）至明命元年（一八二〇）史事，重點在阮朝興起的歷程。這四部王朝歷史演義，幾乎將越南自十五世紀至十八世紀的歷史，用小說的形式展示出來了。

《驩州記》（又稱《天南列傳 阮景氏驩州記》）寫義靜（即古驩州）阮景家族前八世史事，特別是第五代阮景驩、第六代阮景堅、第七代阮景何、第八代阮景桂在「扶黎滅莫」，中興黎朝的功績，是一部以章回小說形式由本族後代修成的族譜，開創了「族譜小說」這一特殊的體裁，就我所知，在漢文小說世界中，這是前無古人、後無來者、別開生面的創作。

早期的中國歷史演義是藝人講史的底本，經下層文人整理成書的，有較多的民間通俗性。後來的歷史演義，有的已沒有經過講說的階段而直接創作，但一般來說，創作者都是下層文人，他們的歷史觀並不同於官史。因而，在中國既有一套官方的歷史，又有一套民間的歷史；歷史演義是俗文學。越南的歷史演義，似乎都沒經過講史的階段而是直接創作。作者又都是較高層的官吏和文士。如果說早期的作品《皇越春秋》和《越南開國志傳》是後人據早期史料重新創作，還有較明顯的接受中國漢文歷史演義如《三國演義》影響的跡象，有較多的故事性；後期吳家文派

所寫的《皇黎一統志》和《皇越龍興志》，則是以史家修史的態度，用章回小說的形式寫歷史。《皇黎一統志》的作者，寫的是他們身經的歷史；《皇越龍興志》作者寫的，是家族上一兩輩人身經的歷史。這兩本書，歷史性勝過文學性。越南漢文歷史演義的作者，不論寫的是王朝史還是家族史，都自覺到在補官修史書之缺失，並在序跋中明確地說出來。越南漢文歷史演義不是通俗文學。本輯收書十七種，分五冊。其中《驩州記》、《後陳逸史》、《雨中隨筆》、《喝東書異》、《敏軒說類》五種是越南社會科學院漢喃研究所同仁校定的。《嶺南摭怪》最早的版本二卷本是漢喃研究所陳義教授整理的，後續的本子則是臺北中國文化大學朱鳳玉教授和蔡忠霖先生校點的。其它十一種書都是中國文化大學中文研究所越南漢文小說校勘小組師生校點的。各書校點者芳名，標於該書扉頁。越南漢喃研究所參與本書的工作，是由陳義教授組織安排的。中國文化大學中文研究所越南漢文小說校勘小組由鄭阿財教授領導。越方負責的六種書，除校勘標點外，又撰寫出版說明。撰寫者芳名附於文末。其中《後陳逸史》、《雨中隨筆》和《敏軒說類》出版說明用漢文撰寫，其它三種用越文。越文出版說明是由北京大學東語系顏保教授和他的高足盧蔚秋、田曉華、雷慧翠三位女史翻成漢文的。四位並翻譯本輯各書及其作者的相關越文資料，供撰寫出版說明時參考。本輯所有喃字，都是顏保教授翻譯成中文的。巴黎的劉坤霖先生也從越文翻譯若干參考資料，於此一並致謝。本輯各書正文、校記及出版說明，都由我和鄭阿財兄審訂，並作成定稿。這套書是臺北、河內、北京和巴黎四地研究者協作的成果。

《越南漢文小說叢刊》第二輯得以順利出版，首先要感謝法國遠東學院院長汪德邁（Van-dermeersch）教授。和上一任院長一樣，他贊同我所提出的漢文化整體研究的構想，接納我在遠東學院建立漢喃研究小組的建議，使得越南漢文小說研究計畫，成為學院研究計畫的一部分，

因而得以充分利用該院的資料和設備。由於遠東學院的資助，陳義教授和顏保教授得以從東方來巴黎和我一道作短期合作研究。遠東學院繼續與學生書局合作出版這套叢書。

我還要感謝越南社會科學院漢喃研究所的合作，提供本輯部分資料。感謝漢喃所同仁陳義、黃文樓、臨江、范文深四位先生和阮氏銀、阮金鶯兩位女士參加本輯的工作。

越南漢文小說的整理和研究是法國遠東學院和漢喃研究所的合作研究計畫，並已成為法國和越南文化交流的一個項目。這套書是這項目的一個成果。

《越南漢文小說叢刊》第一輯是王三慶教授所領導的，中國文化大學中文研究所越南漢文小說校勘小組成員協作編出來的。三慶兄後來應邀去日本天理大學任客座教授，得以收集日本漢文小說資料，和我合作編纂《日本漢文小說叢刊》，故改由鄭阿財教授領導校勘小組，負責第二輯的編纂工作。參加本輯工作的，有朱鳳玉教授、張繼光、陳益源、蔡忠霖先生和汪娟、吳翠華小姐。我也於此致謝。

《叢刊》第一輯出版後，得到社會的鼓勵，除了有不少書評外，又獲得當年行政院新聞局頒贈的圖書類圖書主編金鼎獎。但銷路奇差，估計至今還未能還本。而臺灣學生書局諸位執事先生，本著對文化的熱忱，明知要擔負虧損的風險，還毅然繼續出版這一套書，這是我深感感激的。

兩年半前，我以〈十年來的漢文化整體研究〉為題，為陳益源兄的《剪燈新話與傳奇漫錄之比較研究》寫序時，對漢文化整體研究的意義說過一段話，我覺得還能代表我目前的看法，抄錄下來供參考：

隨著科技的發展，世界各地已可以朝發夕至了。人類生活在一個小小的地球，歷史產生出來的國家，以及由國家產生出來的種種問題，又在新的歷史形勢下發生變化。歐洲十二國

組成的共同市場，將在一九九三年起消除國界，並可展望將由經濟的統合發展到政治統合。政治家們已為二十一世紀提出歐洲聯邦的構想。產生兩次大戰的歐洲在合作情勢下，消弭戰禍於無形。反觀東亞，歷史上有過多少次大大小小的戰爭，即到當代還沒有停止過。歐洲的和平合作，為我們提供一個榜樣。通過經濟上政治上的合作，一個東亞聯邦，是不是也可在下世紀產生出來？從國家向超國家的聯邦整合，是當前歷史發展的方向，不能順應此一形勢的，在一個充滿競爭的世界中，將被拋到後頭。而漢文化區是東亞的支柱，未來東方的整合，會從漢文化區開始的。畢竟有共同的文化背景，有同質的價值觀人生觀，彼此的了解和合作是較自然的。漢文化的整體研究，正是為東亞未來的合作，整個穩固的基礎。這就不單是學術研究的意義了。

當前西歐在加快整合的速度，歐洲共同市場各國紛紛在批准馬斯垂克條約，西歐將由經濟的整合發展到政治的整合，有單一的市場、共同的貨幣和整體的外交政策，甚至有統一的軍隊，北歐和東歐各國，亦都表示加入此一共同體的意願，有些國家如瑞典、瑞士、挪威等正申請加入此一共同體，而美國、加拿大和墨西哥，亦宣佈組成單一市場。面對這樣的形勢，東亞諸國，特別是漢文化區諸國，又將何去何從？

是為序。

陳慶浩

一九九二年九月於巴黎

《越南漢文小說叢刊》第二輯 校錄凡例

- 一、本叢刊所編小說一律選擇善本作爲底本，各本文字則據底本原文逐錄。
- 二、除底本外若有其他複本可資參校者，則持以相校；其有異文，則擇善而從，並出校記說明之。
- 三、若文句不順，且乏校本可據者，爲使讀者得以通讀，則據文義校改，並出校記說明之。
- 四、凡爲補足文義而意加之文字，則以（ ）號括別之。若爲原文之錯字、別字，則於注通行正字於原字下，並以（ ）號括別之。
- 五、凡底本或校本俗寫、偏旁誤混之字，隨處都有，此抄本常例，則據文義逕改，不煩另出校記，以省篇幅。
- 六、又逐錄時，均加標點分段，並加人名、書名、地名等專有私名號。
- 七、凡正文下雙行註文，一律以小字單行標示。又正文有眉批者，則於適當字句下加註說明。若眉批不屬於某一字句者，則於各段後加註說明。
- 八、凡正文中，偶有喃字，一律譯成漢字，並將原文錄入註中。



粵甸幽靈集錄 目錄

出版說明	三
書影	一三
粵甸幽靈集錄序	一九
歷代人君	二一
附后妃	二一
嘉應善感靈武大王	二一
布蓋彰信大王	二二
明道開基聖烈神武皇帝	二三
趙越王後李南帝	二三
社壇帝君	二四
徵聖王	二四
貞烈夫人	二五

歷代人臣

二六

威明顯忠大王

二六

校尉威猛大王

二六

太尉忠輔公

二七

國都城隍大王

二七

洪聖佐治大王

二八

都統匡國王

二八

太尉忠惠公

二九

却敵威敵二大王

三〇

證安佑國王

三〇

回天忠烈王

三一

果毅剛正王

三二

浩氣英靈

三三

應天化育元君

三三

廣利大王

三四

盟主昭感大王	三四
開元威顯大王	三五
冲天威信大王	三五
佑聖顯應王	三六
開天鎮國大王	三七
忠翊威顯大王	三七
善護國公	三八
利濟通靈王	三八

粵甸幽靈續集

國子監司業阮文賢增補。……………三九

朔天王	三九
青山大王	三九
乾海門尊神	四〇
管家都博大王	四〇



新訂較評越甸幽靈集 目錄

書影……………四五

新訂較評越甸幽靈集 第二奇書序……………五五

序引……………五七

卷一

歷代人君八殿……………五九

社稷帝君記……………五九

麗海婆王記……………六一

萬春國帝記……………六四

一夜澤王記……………六七

野能洞王記……………七二

烏鳶城帝記.....七三

香攬枚帝記.....七六

唐林馮王記.....七九

卷二

歷代人臣十一廟.....八三

安池靈郎錄.....八三

灘瀨臯公錄.....八五

龍渡蘇公錄.....八七

南平二張錄.....八九

步頭李公錄.....九二

那山黎公錄.....九四

都護范公錄.....九五

龍康李公錄.....九七

太和李公錄.....九九

霍潭穆公錄.....一〇二

天幕都尉錄.....一〇五